

TED演讲者: Rebeca Hwang | 瑞贝卡·黄

演讲标题: The power of diversity within yourself | 多元化的自己, 很有力量

内容概要: Rebeca Hwang has spent a lifetime juggling identities -- Korean heritage, Argentinian upbringing, education in the United States -- and for a long time she had difficulty finding a place in the world to call home. Yet along with these challenges came a pivotal realization: that a diverse background is a distinct advantage in today's globalized world. In this personal talk, Hwang reveals the endless benefits of embracing our complex identities -- and shares her hopes for creating a world where identities aren't used to alienate but to bring people together instead.

瑞贝卡·黄的一生都在不停地切换身份——在韩国出生, 在阿根廷长大, 在美国上学——长久以来, 她甚至无法找到一个可以称之为老家的地方。在这个充满挑战的过程中, 她有了一个关键的认识: 多元化的背景在今天这个全球化的世界中是一个明显的优势。在这个关于她自己的演讲中, 黄分享了接受复杂身份所能带来的众多好处, 以及她希望建立一个新世界的愿望, 在那里身份不再让人们彼此疏离, 而是互相靠近。

www.XiYuSoft.com

锡育软件

We're holding hands, staring at the door.

我们手牵着手, 盯着门口。[00:12]

My **siblings** and I were waiting for my mother to come back from the hospital.

我和兄弟姐妹们在等着妈妈 从医院回来。[00:16]

She was there because my grandmother had cancer surgery that day.

因为那天是我的外婆 做癌症手术的日子。[00:20]

Finally, the doors opened, and she said, "She's gone. She's gone."

终于, 门开了, 她说, "外婆走了。[00:26]
她走了。" [00:31]

She started **sobbing** and immediately said, "We must make arrangements."

她开始哭泣, 然后很快说到, "我们要做好安排。[00:33]

Your grandmother's dying wish was to be buried back home in Korea."

你们外婆的遗愿 是要葬回韩国老家。" [00:38]

I was barely 12 years old, and when the shock wore off, my mother's words were ringing in my ears.

我当时也就12岁吧, 当震惊慢慢退去, 妈妈的话仍在耳中回响。[00:46]

My grandmother wanted to be buried back home.

我的外婆想落叶归根。[00:53]

We had moved from Korea to **Argentina** six years prior, without knowing any **Spanish**, or how we were going to **make a living**.

外婆去世的6年前, 我们从韩国搬到阿根廷, 完全不懂西班牙语, 也不知道要如何生存。[00:58]

And upon arrival, we were **immigrants** who had lost everything, so we had to work really hard to rebuild our lives.

抵达的时候, 我们是身无分文的移民, 因此必须要非常努力地 工作来开始新生活。[01:08]

siblings: n. 兄弟姐妹; 同科 **sobbing**: adj. 湿透的/v. 啜泣; 哭诉(sob的ing形式) **Argentina**: n. 阿根廷(位于拉丁美洲) **Spanish**: adj. 西班牙的; 西班牙语的; 西班牙人的/n. 西班牙语; 西班牙人 **make a living**: 谋生, 维持生活 **immigrants**: n. 移民 (immigrant的复数)

So it hadn't occurred to me that after all these years, back home was still in Korea.

这么多年过去了, 我从未想过, 韩国才是我的家乡。[01:16]

It made me **ponder** where I would want to be buried someday, where home was for me, and the answer was not obvious.

我开始琢磨, 将来我想被葬在哪里, 哪里是我的老家, 但我却找不到答案。[01:24]

And this really **bothered** me.

这件事令我很困扰。[01:33]

So this episode launched a **lifelong** quest for my **identity**.

这件事开启了我一生中 寻找自己的身份的旅程。[01:36]

I was born in Korea -- the land of kimchi; raised in Argentina, where I ate so much steak that I'm probably 80 percent cow by now; and I was educated in the US, where I became **addicted to** peanut butter.

我在泡菜之国——韩国出生; 在阿根廷长大, 可能因为吃太多牛排, 我觉得现在我80%的成分是牛; 然后我在美国接受教育, 在这儿又对花生酱爱得无法自拔。[01:42]

(Laughter) During my childhood, I felt very much Argentinian, but my looks betrayed me **at times**.

(笑声) 小时候, 我觉得自己 是个地道的阿根廷人, 但我的外表时不时会背叛我。[01:58]

I remember on the first day of middle school, my Spanish literature teacher came into the room.

我还记得上中学的第一天, 我的西班牙文学老师走进教室。[02:06]

She scanned all of my classmates, and she said, "You -- you have to get a tutor, otherwise, you won't pass this class."

她扫了一眼全班同学, 说到, "你, 你要请一个家教, 否则, 你肯定过不了这门课。" [02:12]

ponder: vt. 仔细考虑; 衡量/vi. 考虑; 沉思 **bothered**: adj. 烦(恼)的; 感到讨厌的 **lifelong**: adj. 终身的 **identity**: n. 身份; 同一性, 一致; 特性; 恒等式 **addicted to**: 上瘾; 沉迷于 **at times**: 有时; 偶尔

But by then I was fluent in Spanish already, so it felt as though I could be either Korean or Argentinian, but not both.

但当时我的西班牙语 已经非常流利了, 当时给我的感觉就是, 我要么是韩国人, 要么是阿根廷人, 但不可能两者都是。[02:21]

It felt like a **zero-sum game**, where I had to give up my old identity to be able to gain or earn a new one.

这种感觉就像是非此即彼的博弈, 我必须放弃自己的旧身份, 才能获得新身份。[02:32]

So when I was 18, I decided to go to Korea, hoping that finally I could find a place to call home.	18岁那年,我决定去韩国, 希望找到一个能称之为家的地方。[02:43]
But there people asked me, "Why do you speak Korean with a Spanish accent?"	但有人问我, "为什么你说韩语有西班牙口音?" [02:51]
(Laughter) And, "You must be Japanese because of your big eyes and your foreign body language."	(笑声) "你肯定是日本人,因为你眼睛很大, 肢体动作也像外国人。" [02:56]
And so it turns out that I was too Korean to be Argentinian, but too Argentinian to be Korean.	原来,作为阿根廷人, 我太韩国范儿, 作为韩国人,我又太阿根廷范儿。[03:03]
And this was a pivotal realization to me.	对我来说这是一个非常关键的认识。[03:11]
I had failed to find that place in the world to call home.	我找不到一个可以称作老家的地方。[03:15]
But how many Japanese-looking Koreans who speak with a Spanish accent -- or even more specific, Argentinian accent - do you think are out there?	但是看起来像日本人的韩国人, 讲话又带着西班牙口音, 或者更确切地说,带着阿根廷口音, 这样的人你们觉得有多少呢? [03:20]
Perhaps this could be an advantage.	也许这是一个优势。[03:31]
zero-sum game: 零和博弈 pivotal: adj. 关键的; 中枢的; 枢轴的/n. 关键事物; 中心事物	
It was easy for me to stand out , which couldn't hurt in a world that was rapidly changing, where skills could become obsolete overnight.	我更容易在人群中凸显出来, 在这个变化迅速的世界, 你的技能也许一夜之间就被淘汰了。[03:34]
So I stopped looking for that 100 percent commonality with the people that I met.	因此我不再在遇到的人身上, 寻找100%的共性。[03:43]
Instead, I realized that oftentimes , I was the only overlap between groups of people that were usually in conflict with each other.	取而代之的是,我常常意识到, 自己正好处于交叉地带, 位于常常有冲突发生的人群中间。[03:51]
So with this realization in mind, I decided to embrace all of the different versions of myself -- even allow myself to reinvent myself at times.	带着这种认识, 我决定接受一个截然不同的自己, 甚至允许自己以全新的面貌出现。[04:02]
So for example, in high school, I have to confess I was a mega-nerd.	比如,在高中的时候, 我不得不承认我是个书呆子。[04:15]
I had no sense of fashion -- thick glasses, simple hairstyle -- you can get the idea.	对于时尚一窍不通——戴着厚眼镜,留着简单的发型, 相信你们能想象出来。[04:20]
I think, actually, I only had friends because I shared my homework.	我觉得,那时候我之所以有朋友, 是因为我借作业给他们抄。[04:25]
That's the truth.	是真的。[04:29]
stand out: 突出; 站出来; 坚持到底; 坚决反对 obsolete: adj. 废弃的; 老式的/n. 废词; 陈腐的人/vt. 淘汰; 废弃 commonality: n. 公共; 共性; 平民 oftentimes: adv. 时常地 overlap: n. 重叠; 重复/vi. 部分重叠; 部分的同时发生/vt. 与...重叠; 与...同时发生 reinvent: vt. 重新使用; 彻底改造; 重复发明(在不知他人已发明的情况下) confess: vt. 承认; 坦白; 忏悔; 供认/vi. 承认; 坦白; 忏悔; 供认 hairstyle: n. 发型	
But once at university, I was able to find a new identity for myself, and the nerd became a popular girl.	但在大学的时候, 我找到了自己新的身份, 从书呆子变成了受欢迎的女孩。[04:31]
But it was MIT, so I don't know if I can take too much credit for that.	但因为我在麻省理工, 所以我也不知道 这种改变到底有多大用处。[04:41]
As they say over there, "The odds are good, but the goods are odd."	他们那儿有句话, "数量挺多的, 质量却不好。" [04:45]
(Laughter) I switched majors so many times that my advisors joked that I should get a degree in "random studies."	(笑声) 我换了很多次专业, 最后我的顾问开玩笑说, 我应该去修一个 "随机专业" 学位。[04:52]
(Laughter) I told this to my kids.	(笑声) 我把这件事告诉了我的孩子们。[05:01]
And then over the years, I have gained a lot of different identities .	这些年我有了许多不同的身份。[05:05]
I started as an inventor, entrepreneur , social innovator .	最开始我是作为一名发明者, 企业家, 社会革新者。[05:10]
Then I became an investor , a woman in tech, a teacher.	之后我成为了投资人, 技术女性, 老师。[05:14]
And most recently, I became a mom, or as my toddler says repeatedly, "Mom!" day and night.	最近我成为了一名母亲, 或者像我的小家伙不停叫着的, "妈~妈~", 从早到晚。[05:20]
nerd: n. 呆子; 讨厌的人 odds: n. 几率; 胜算; 不平等; 差别 majors: n. 专业; 主修(major的复数)/v. 主修(major的第三人称单数形式) advisors: n. 顾问, 指导教授, 劝告者(advisor的复数形式) identities: 身份/特性 entrepreneur: n. 企业家; 承包人; 主办者 innovator: n. 改革者, 创新者 investor: n. 投资者 toddler: n. 学步的小孩; 幼童装	
Even my accent was so confused -- its origin was so obscure, that my friends called it, "Rebecanese."	就连我的口音也很奇怪——它是如此复杂, 以至于我的朋友管它叫 "瑞贝卡语"。[05:30]
(Laughter) But reinventing yourself can be very hard.	(笑声) 但是重塑自己是非常难的。[05:41]
You can face a lot of resistance at times.	你时常会遇到许多阻碍。[05:46]
When I was nearly done with my PhD, I got bitten by that entrepreneurial bug .	在我快拿到博士学位的时候, 我开始心心念念想创业。[05:49]

I was in Silicon Valley, and so writing a **thesis** in the basement didn't seem as interesting as starting my own company.

我当时在硅谷, 在地下室写论文无趣极了, 跟自己开公司没法比。[05:55]

So I went to my very traditional Korean parents, who are here today, with the task of letting them know that I was going to **drop out** from my PhD program.

因此我去找我那非常传统的父母, 他们今天也在现场, 我想告诉他们 我打算放弃自己的博士学位。[06:04]

You see, my siblings and I are the first generation to go to university, so for a family of immigrants, this was kind of a big deal.

事实上,我和我的兄弟姐妹 是第一代上大学的人, 而对于一个移民家庭来说,这是件大事。[06:14]

You can imagine how this conversation was going to go.

不难想象这次对话会变成什么样。[06:22]

But fortunately, I had a secret weapon with me, which was a chart that had the average income of all of the graduates from Stanford PhD programs, and then the average income of all the **dropouts** from Stanford graduate programs.

但幸运的是,我有秘密武器, 那是一张图表,上面展示的是 斯坦福博士毕业生的 平均收入水平, 还有从斯坦福退学的人的 平均收入水平。[06:25]

reinventing: 重新使用;改造 **entrepreneurial**: adj.企业家的,创业者的;中间商的 **thesis**: n.论文; 论点 **drop out**: 退出;退学;脱离 **dropouts**: n.退学;放弃(dropout的复数形式)

(Laughter) I must tell you -- this chart was definitely **skewed** by the founders of Google.

(笑声) 我必须得说,这张图表的 数据分布绝对发生了偏移, 因为谷歌的创始人们。[06:44]

(Laughter) But my mom looked at the chart, and she said, "Oh, for you -- follow your passion."

(笑声) 但是我妈妈看着那张图表, 对我说, "哦, 我支持你! 追随你的激情吧。" [06:49]

(Laughter) Hi, Mom.

(笑声) 谢了,妈妈。[06:57]

Now, today my identity quest is no longer to find my **tribe**.

现在我对自身身份的追寻 不再是为了找到我的部族。[07:01]

It's more about allowing myself to embrace all of the possible **permutations** of myself and **cultivating diversity** within me and not just around me.

而是为了允许我 接受自己所有的可能性, 形成自身的多元化, 而不仅仅是周边环境的多元化。[07:08]

My boys now are three years and five months old today, and they were already born with three **nationalities** and four languages.

我的儿子已经3岁5个月了, 他们出生就有3个国籍, 4种语言。[07:23]

I should mention now that my husband is actually from Denmark -- just in case I don't have enough culture shocks in my life,

对,现在我应该告诉大家, 我丈夫是丹麦人, 就是为了防止生活给我的 文化冲击还不够猛烈。[07:32]

I decided to marry a **Danish** guy.

因此我嫁给了一个丹麦人。[07:40]

In fact, I think my kids will be the first **Vikings** who will have a hard time growing a beard when they become older.

我想我的孩子应该是第一批 长不出络腮胡的维京人吧。[07:42]

skewed: adj.歪斜的;曲解的 **tribe**: n.部落; 族; 宗族; 一伙/ **permutations**: n.[数]排列(permutation的复数) **cultivating**: v.培养(cultivate的现在分词) **diversity**: n.多样性;差异 **nationalities**: n.国籍,民族(nationality的复数) **Danish**: adj.丹麦的; 丹麦人的;丹麦语(文)的/n.丹麦语 **Vikings**: n.维京人;北欧海盗(Viking的复数)

(Laughter) Yeah, we'll have to work on that.

(笑声) 没错,我们得解决这个问题。[07:48]

But I really hope that they will find that their **multiplicity** is going to open and create a lot of doors for them in their lives, and that they can use this as a way to find commonality in a world that's increasingly global today.

但我真的希望,他们的多样性, 能给他们的生活带来多一点可能, 他们可以好好利用这一点 在今天这个越来越全球化的 世界中找到共性。[07:51]

I hope that instead of feeling anxious and worried that they don't fit in that one box or that their identity will become **irrelevant** someday, that they can feel free to experiment and to take control of their personal **narrative** and identity.

我希望他们不用感到焦虑和担心, 自己无法适应陈规, 或者自己的身份某天变得不再重要, 他们可以自由地去尝试, 掌控自己的个性和身份。[08:10]

I also hope that they will use their unique combination of values and languages and cultures and skills to help create a world where identities are no longer used to **alienate** what looks different, but rather, to bring together people.

我还希望他们充分利用 自己独特的优势, 把不同价值观、语言、 文化和技能结合起来, 帮助建立一个世界, 让身份不再使得 不同外表的人相互疏远, 相反的,让他们相互靠近。[08:29]

And most importantly, I really hope that they find **tremendous** joy in going through these **uncharted territories**, because I know I have.

最重要的是,我真心希望他们 在探索这个未知领域的时候 能够得到巨大的快乐, 因为我知道我是快乐的。[08:49]

multiplicity: n.多样性;[物]多重性 **irrelevant**: adj.不相干的;不切题的 **narrative**: n.叙述;故事;讲述/adj.叙事的,叙述的;叙事体的 **alienate**: vt.使疏远,离间;让与 **And most importantly**: 最主要的是... **tremendous**: adj.极大的, 巨大的; 惊人的; 极好的 **uncharted**: adj.未知的;图上未标明的 **territories**: n.地区;领土;边疆区(territory的复数)

Now, as for my grandmother, her last wish was also her last lesson to me.

对于我外婆来说, 她的遗愿也是她给我上的最后一课。[09:01]

It turns out that it was never about going back to Korea and being buried there.

其实是否回到韩国, 安葬在那里, 并不重要。[09:08]

It was about resting next to her son, who had died long

重要的是跟她的儿子葬在一起, 她的儿子在她来阿

before she moved to Argentina.	根廷之前 就已经去世了。 [09:15]
What mattered to her was not the ocean that divided her past and new world; it was about finding common ground.	对她而言,重要的不是那海洋, 分隔了她的旧生活和 新生活, 而是找到那一片共同的土地。 [09:23]
Thank you.	谢谢大家。 [09:37]
(Applause)	(掌声) [09:38]
mattered: n.物质;原因;事件/vi.有关系;要紧	

Warning:本文是由<锡育看电影学英语软件>生成导出，请用于个人学习，不要用于商业用途。

否则，导致的一切法律后果，均由您个人承担，锡育软件概不负责。
